



RANERA
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY
OF NATIONAL ECONOMY
AND PUBLIC ADMINISTRATION



International Management Institute
Kolkata

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ**

**УРАЛЬСКИМ ИНСТИТУТОМ
УПРАВЛЕНИЯ – ФИЛИАЛОМ
РАНХиГС
ЕКАТЕРИНБУРГ, РОССИЙСКАЯ
ФЕДЕРАЦИЯ**

И

**МЕЖДУНАРОДНЫМ ИНСТИТУТОМ
УПРАВЛЕНИЯ
КАЛЬКУТТА, ИНДИЯ**

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN**

**URAL INSTITUTE OF MANAGEMENT
(RANERA), YEKATERINBURG, RUSSIAN
FEDERATION**

AND

**INTERNATIONAL MANAGEMENT
INSTITUTE
KOLKATA, INDIA**

**Международный институт управления
Калькутты**, именуемый в настоящем
документе МИУ-К, расположенный по
адресу: 700027 Джайдж Корт Роуд, 2С,
Алипор, Калькутта, Западная Бенгалия, в
лице директора **профессора Мохуа
Банерджи**.....(Подпись),
и Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Российская
академия народного хозяйства и
государственной службы при Президенте
Российской Федерации», именуемое в
дальнейшем **РАНХиГС**, расположенное по
адресу: 620144 ул. 8 Марта, 66,
Екатеринбург, Российская Федерация, в
лице директора **Уральского института
управления – филиала федерального
государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования «Российская академия
народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской
Федерации» (Уральский институт
управления - филиал РАНХиГС)**
Долженко Руслана Алексеевича,
действующего на основании
доверенности № 593 от 18.12.2019
.....(Подпись),
именуемые в дальнейшем «МИУ-К» и

International Management Institute Kolkata,
hereby referred to as **IMI- K**, located at 2C Judges
Court Road, Alipore , Kolkata -700027, West Bengal,
represented by its Director **Mohua Banerjee**
,...(Sign).....**Professor Mohua
Banerjee** and Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education "Russian Academy of
National Economy and Public Administration under
the President of the Russian Federation", hereinafter
referred to as **RANERA**, represented by the Director of
the **Ural Institute of Management** - branch of
Russian Federal Academy of National Economy and
Public Administration President of the Russian
Federation "(Ural Institute of Management - Branch of
RANERA) **Ruslan A. Dolzhenko** acting on the basis
of power of attorney No. 593, 12.18.2019
.....(Sign)..... located at 66, 8
Marta Street, Yekaterinburg, Russian Federation
620144 hereafter referred to as **Ural Institute of
Management – branch of RANERA**, celebrate the
cooperation agreement to regulate the activities
intended to establish closer academic cooperation
between the parties, delineated in the scope of the
agreements between India and the Russian Federation,
in accordance with the following clauses

<p>«Уральский институт управления – филиал РАНХиГС» соответственно, заключают настоящее соглашение о сотрудничестве в целях регулирования деятельности, направленной на установление академического сотрудничества между названными сторонами, определенного в рамках соглашений между Индией и Российской Федерацией, в соответствии со следующими статьями:</p>	
<p>СТАТЬЯ 1: Деятельность: В рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве предполагаются следующие совместные действия сторон:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмен преподавательским составом и студентами между МИУ-К и Уральским институтом управления – филиалом РАНХиГС. 2. Развитие преподавательской и/или исследовательской деятельности, относящейся к сферам интересов и компетенций МИУ-К и Уральского института управления – филиала РАНХиГС. 3. Организация конференций, краткосрочных курсов, летних школ, совместных исследований и симпозиумов. 4. Обеспечение технической, научной и культурной деятельности, открытой для общественности. 5. Организация обучения и повышения квалификации, а также содействие межвузовским направлениям исследований с участием аспирантов и докторантов из обоих Институтов. 6. Поддержка совместных публикаций и исследовательской работы. 7. Совместная реализация программ развития исполнительной/управленческой деятельности и подача заявок на совместные исследовательские и консультационные проекты. 	<p>CLAUSE 1: Activities:-The activities to be developed within the scope of the present Cooperation Agreement will consist of joint actions involving;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Institutional exchange between the teaching staff and students 2. Developing of teaching and /or research activities related to the areas of interests and competency of IMI-K and Ural Institute of Management – branch of RANEPА 3. Organizing Conferences, short duration courses, summer schools, joint research and symposium 4. Provision of technical, scientific and cultural activities open to the public at large 5. Provision of training and refresher courses, as well as fostering the opening of inter-institutional lines of research with local postgraduate and doctoral students from both the Institutes 6. Promotion of Joint Publications and Research work 7. Jointly conducting executive/management development programmes and applying for joint research and consultancy proposals
<p>СТАТЬЯ 2: Стороны обязуются: Обращаться за финансированием академической деятельности, вытекающей из настоящего Соглашения, к российским, индийским и международным агентствам, прилагая к заявке всю необходимую документацию.</p>	<p>CLAUSE 2: Commitments: Institutions should adopt, as a general principle, seek funding from Russian Federation, Indian and International agencies for academic actions arising from the agreement, if so, with sufficient documents and documentation.</p>

<p>При каждом обращении Сторон за финансированием, к настоящему Соглашению прилагается подробный документ. В случае получения финансирования от государственных учреждений, к настоящему Соглашению прилагается смета расходов. Оба документа подлежат передаче, обсуждению и согласованию обоими Институтами.</p> <p>Студенты-участники программ академической мобильности, а также технический и административный персонал, профессора и исследователи, участвующие в таких программах, самостоятельно несут ответственность за приобретение медицинской страховки, действующей весь период участия и соглашения.</p> <p>Все финансовые вопросы подлежат предварительному согласованию. В случае необходимости предусматривается подписание возмездного договора.</p>	<p>When parties apply for financial resources, a detailed document must be attached to this Agreement. In case of receiving financial resources from governmental funding agencies, budget tables must be prepared and attached with this Agreement. These documents to be disclosed discussed and agreed by both the Institutions.</p> <p>It is the responsibility of the exchange students, the technical and administrative staff, the professors and researchers, all involved in the exchange activities to obtain health insurance, valid for their period of activities and agreement.</p> <p>All financial details are to be agreed on by the partner institutions beforehand. Commutative contracts are to be signed as needed.</p>
<p>СТАТЬЯ 3: Научные результаты: По результатам работ, возникшим при реализации данного Соглашения, включая изделия или продукты, процессы, инновационные разработки или совершенствования уже существующих, предусматривается подписание Сторонами дополнительного соглашения, регулирующего совместное право на интеллектуальную собственность, в установленной законом форме, пропорционально вкладу каждой Стороны в достижение результата.</p>	<p>CLUASE 3: Academic Products: When the activities arising from performance of the present agreement result in products, processes or innovations or even improvements on existing works, according to the legislation that regulates one or both parties, they shall establish in a separate agreement the conditions that will regulate the intellectual property rights the parties will apply for in the legally stipulated form, to be shared jointly in proportion to the contribution of each in the achievement</p>
<p>СТАТЬЯ 4: Исполнители: Настоящее Соглашение о сотрудничестве реализуется представителями обеих Сторон, назначаемых Сторонами в соответствии с характером деятельности в каждом отдельном случае. При необходимости могут привлекаться сторонние организации.</p>	<p>CLAUSE 4: Executors: The activities to be accomplished within the scope of this Cooperation Agreement will be carried out by organizational members of both parties, appointed by each institution according to the nature of the activities to be developed in each case, and can call on outside entities as well if the need arises.</p>
<p>СТАТЬЯ 5: Продолжительность: Настоящее соглашение вступает в силу с более поздней даты подписания, если даты в странах отличаются.</p>	<p>CLAUSE 5: Duration: This agreement takes effect from the last date of signatures, if the dates are different in the two countries.</p>

<p>СТАТЬЯ 6: Аннулирование: Соглашение остается в силе до момента расторжения одним из подписавших его Институтов с уведомлением другой Стороны не менее чем за шесть месяцев до даты расторжения. При этом такое расторжение Соглашения не влияет на текущую деятельность до установленной даты расторжения. Настоящее Соглашение будет автоматически расторгнуто или аннулировано, если какие-либо обстоятельства, предусмотренные законодательно для одной из или обеих Сторон, препятствуют его юридической действительности.</p>	<p>CLAUSE 6: Cancellation: This agreement will remain effective until one of the signatory institutions withdraws its validity at least six months before the date of termination. In no case this termination affects the ongoing activities before the effective date of termination. This agreement will be automatically terminated or cancelled if any circumstances foreseen in legislations ruling either or both parties prevent the observance of its validity</p>
<p>СТАТЬЯ 7: Пересмотр: Соглашение подлежит периодическому пересмотру в целях определения необходимости внесения изменений. В целях повышения качества сотрудничества и совместной работы в настоящее Соглашение могут быть внесены поправки после подписания обеими Сторонами соответствующего Приложения.</p>	<p>CLAUSE 7: Review: This agreement would be reviewed from time to time to know if there is any requirement to change. Both parties will sign an addendum to amend this agreement, for improvements in association and joint work</p>
<p>СТАТЬЯ 8: Регулирование сотрудничества: В случае выезда преподавателей/специалистов для участия в совместных мероприятиях, описанных в Статье 1, или в других целях, связанных с этими мероприятиями, транспортные расходы оплачиваются отправляющим Институтом. Расходы на проживание, питание и трансфер несет принимающая Сторона. В случае поездки преподавателей Уральского института управления – филиала РАНХиГС в Калькутту в МИУ-К, транспортные расходы оплачиваются Уральским институтом управления – филиалом РАНХиГС, а МИУ-К, как принимающая сторона, берет на себя организацию и расходы на трансфер и проживание. То же положение применимо к направляемым из МИУ-К в Уральский институт управления – филиал РАНХиГС.</p> <p>При организации мероприятия условия его проведения и программа со сметой финансовых расходов составляются и утверждаются заранее.</p>	<p>CLAUSE 8: Association Arrangement: In the event of faculty / resource persons travelling from partner institutions for the activities mentioned in CLAUSE 1 or other related activities, the Airfare would be borne by the Institute (from where the faculty/ resource person travels) and the partner Institute (where the faculty travels to) would bear the accommodation, food, local logistics etc. When faculty from Ural Institute of Management – branch of RANEPА would travel to IMI Kolkata, Ural Institute of Management – branch of RANEPА would bear the Airfare for the faculty travelling and IMI Kolkata would host them and manage local logistics. The same is applicable for people travelling from IMI Kolkata to Ural Institute of Management – branch of RANEPА.</p> <p>Prior to each event to be organized by the Institutions its program and budget calculations are to be composed and approved.</p>

<p>СТАТЬЯ 9: Юрисдикция: Стороны обязуются приложить все усилия для мирного разрешения любых споров и разногласий, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Соглашения.</p>	<p>CLAUSE 9: Jurisdiction: If any controversy, omission or disputes arise from or in connection with the execution of this agreement, the parties agreed should use their best efforts towards solving such disputes amicably.</p>
<p>Все вышеперечисленные условия согласованы, представители обеих Сторон подписали настоящий документ и два (2) дополнительных экземпляра в целях обеспечения юридической силы.</p>	<p>All terms having been agreed upon, the representatives of both the parties signed the present document, along with two (2) copies of the same document to ensure legal effect.</p>
<p>Дата</p> <p>Директор Уральского института управления – филиала РАНХиГС</p> <p>(Р. А. Долженко)</p>	<p>Date</p> <p>The Director of IMI Kolkata</p> <p><i>Mohua Banerjee</i> (Dr. Mohua Banerjee)</p>
<p>Свидетель</p> <p>Начальник управления молодежной политики и международных связей</p> <p>(М.Г. Медведева)</p>	<p>Witness</p> <p><i>Tirthankar Nag</i> Dean (Research and International Relations)</p> <p>(Dr. Tirthankar Nag)</p>

